

Luxembursko-Luxemburg: Uzavretie rámcových zmlúv na preklad právnych textov z niektorých úradných jazykov Európskej únie do španielčiny

OJ S 101/2021 27/05/2021

Oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania

Služby

Právny základ:

Nariadenie (EÚ, Euratom) č. 2018/1046

Oddiel I: Verejný obstarávateľ

I.1. Názov a adresy

Úradný názov: Súdny dvor Európskej únie

Poštová adresa: Plateau de Kirchberg (Tour B, bureau 07/0037)

Mesto/obec: Luxemburgo

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

PSČ: L-2925

Štát: Luxembursko

Kontaktná osoba: Unidad de traducción de lengua ES

E-mail: freelanceES@curia.europa.eu

Internetová adresa (internetové adresy):

Hlavná adresa: www.curia.europa.eu

I.3. Komunikácia

Súťažné dokumenty sú dostupné priamo a úplne bez obmedzení či poplatkov na: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/es

Ďalšie informácie možno získať na vyššie uvedenej adrese

Ponuky alebo žiadosti o účasť sa musia predložiť na vyššie uvedenej adrese

I.4. Druh verejného obstarávateľa

Európska inštitúcia/agentúra alebo medzinárodná organizácia

I.5. Hlavná činnosť

Všeobecné verejné služby

Oddiel II: Predmet

II.1. Rozsah obstarávania

II.1.1. Názov

Uzavretie rámcových zmlúv na preklad právnych textov z niektorých úradných jazykov Európskej únie do španielčiny

II.1.2. Hlavný kód CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.1.3. Druh zákazky

Služby

II.1.4. Stručný opis

Zákazka pozostáva z 10 častí (pozri oddiel II.2). Všetky časti sú stále. Nové žiadosti môžu byť prijaté kedykoľvek počas vykonávania zákazky. Rámcové zmluvy sa uzatvárajú po častiach. Doba trvania zmlúv bude 1 rok, pričom s tichým súhlasom môže byť predĺžená o 3 ďalšie 1-ročné obdobia. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré možno uzavrieť pre každú časť, je stanovený. Na základe kritérií vyhodnotenia sa zostaví zoznam dodávateľov usporiadaných podľa poradia. Tento zoznam určí poradie zmluvných strán, v ktorom budú oslovené v závislosti od ich pracovných kapacít a prípadnej oblasti špecializácie s ponukou konkrétnych prác. Toto poradie bude pravidelne revidované tak, aby odrážalo skutočnú kvalitu poskytnutých služieb. V priebehu vykonávania zákazky sa bude poradie meniť takisto na základe uzatvorenia nových rámcových zmlúv alebo vypovedania existujúcich rámcových zmlúv.

II.1.5. Celková odhadovaná hodnota

Hodnota bez DPH: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Informácie o častiach

Táto zákazka sa delí na časti: áno

Ponuky možno predkladať na všetky časti

II.2. Opis

II.2.1. Názov

DE

Časť č.: 1

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z nemčiny do španielčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 30. Výzva na predloženie ponúk je stála.

II.2.5. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 30 Objektívne kritériá na výber obmedzeného počtu záujemcov:

V súlade s článkom 164 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 2018/1046 z 18.7.2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, môže verejný obstarávateľ na základe objektívnych kritérií výberu obmedziť počet záujemcov vyzvaných na účasť na konaní. Ak sa využije táto možnosť, s cieľom obmedziť počet uchádzačov pozvaných na predloženie ponuky sa môžu uplatniť nasledujúce dodatočné objektívne kritériá:

- náležitý dôkaz o aspoň 3 rokoch odborných skúseností s právnickým povoláním v španielčine alebo zdrojovom jazyku (v závislosti od časti),
- náležitý dôkaz o odborných skúsenostiach týkajúcich sa jazykovej kombinácie v rámci predmetnej časti v oblasti prekladu alebo revízie právnych textov, zodpovedajúcich tvorbe aspoň 150 strán počas posledných 3 rokov,
- akreditovaná znalosť ďalších jazykov Európskej únie (na úrovni B2 alebo vyššej),
- postgraduálne univerzitné štúdium (na magisterskej alebo doktorandskej úrovni) v rámci študijného programu vyučovaného v zdrojovom jazyku (v závislosti od časti) (s kópiou príslušných osvedčení alebo diplomov).

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opsiách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplňujúce informácie

Priemerná cena vyplatená v roku 2020 pre túto časť bola 25,93 EUR (celková cena za normostranu, ktorá predstavuje 1 500 znakov bez medzier, v zdrojovom jazyku a s pokrytím všetkých nákladov).

Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

II.2. Opis

II.2.1. Názov

FR

Časť č.: 2

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z francúzštiny do španielčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 30. Výzva na predloženie ponúk je stála.

II.2.5. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 30 Objektívne kritériá na výber obmedzeného počtu záujemcov:

V súlade s článkom 164 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 2018/1046 z 18.7.2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, môže verejný obstarávateľ na základe objektívnych kritérií výberu obmedziť počet záujemcov vyzvaných na účasť na konaní. Ak sa využije táto možnosť, s cieľom obmedziť počet uchádzačov pozvaných na predloženie ponuky sa môžu uplatniť nasledujúce dodatočné objektívne kritériá:

- náležitý dôkaz o aspoň 3 rokoch odborných skúseností s právnickým povoláním v španielčine alebo zdrojovom jazyku (v závislosti od časti),
- náležitý dôkaz o odborných skúsenostiach týkajúcich sa jazykovej kombinácie v rámci predmetnej časti v oblasti prekladu alebo revízie právnych textov, zodpovedajúcich tvorbe aspoň 150 strán počas posledných 3 rokov,
- akreditovaná znalosť ďalších jazykov Európskej únie (na úrovni B2 alebo vyššej),
- postgraduálne univerzitné štúdium (na magisterskej alebo doktorandskej úrovni) v rámci študijného programu vyučovaného v zdrojovom jazyku (v závislosti od časti) (s kópiou príslušných osvedčení alebo diplomov).

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opsiach

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplnujúce informácie

Priemerná cena vyplatená v roku 2020 pre túto časť bola 34,76 EUR (celková cena za normostranu, ktorá predstavuje 1 500 znakov bez medzier, v zdrojovom jazyku a s pokrytím všetkých nákladov).

Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

II.2. Opis

II.2.1. Názov

HU

Časť č.: 3

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z maďarčiny do španielčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 10. Výzva na predloženie ponúk je stála.

II.2.5. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 10 Objektívne kritériá na výber obmedzeného počtu záujemcov:

V súlade s článkom 164 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 2018/1046 z 18.7.2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, môže verejný obstarávateľ na základe objektívnych kritérií výberu obmedziť počet záujemcov vyzvaných na účasť na konaní. Ak sa využije táto možnosť, s cieľom obmedziť počet uchádzačov pozvaných na predloženie ponuky sa môžu uplatniť nasledujúce dodatočné objektívne kritériá:

- náležitý dôkaz o aspoň 3 rokoch odborných skúseností s právnickým povoláním v španielčine alebo zdrojovom jazyku (v závislosti od časti),
- náležitý dôkaz o odborných skúsenostiach týkajúcich sa jazykovej kombinácie v rámci predmetnej časti v oblasti prekladu alebo revízie právnych textov, zodpovedajúcich tvorbe aspoň 150 strán počas posledných 3 rokov,
- akreditovaná znalosť ďalších jazykov Európskej únie (na úrovni B2 alebo vyššej),
- postgraduálne univerzitné štúdium (na magisterskej alebo doktorandskej úrovni) v rámci študijného programu vyučovaného v zdrojovom jazyku (v závislosti od časti) (s kópiou príslušných osvedčení alebo diplomov).

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opsiách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplnujúce informácie

Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

II.2. Opis

II.2.1. Názov

EN

Časť č.: 4

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z angličtiny do španielčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 30. Výzva na predloženie ponúk je stála.

II.2.5.

Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 30 Objektívne kritériá na výber obmedzeného počtu záujemcov:

V súlade s článkom 164 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 2018/1046 z 18.7.2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, môže verejný obstarávateľ na základe objektívnych kritérií výberu obmedziť počet záujemcov vyzvaných na účasť na konaní. Ak sa využije táto možnosť, s cieľom obmedziť počet uchádzačov pozvaných na predloženie ponuky sa môžu uplatniť nasledujúce dodatočné objektívne kritériá:

- náležitý dôkaz o aspoň 3 rokoch odborných skúseností s právnickým povoláním v španielčine alebo zdrojovom jazyku (v závislosti od časti),
- náležitý dôkaz o odborných skúsenostiach týkajúcich sa jazykovej kombinácie v rámci predmetnej časti v oblasti prekladu alebo revízie právnych textov, zodpovedajúcich tvorbe aspoň 150 strán počas posledných 3 rokov,
- akreditovaná znalosť ďalších jazykov Európskej únie (na úrovni B2 alebo vyššej),
- postgraduálne univerzitné štúdium (na magisterskej alebo doktorandskej úrovni) v rámci študijného programu vyučovaného v zdrojovom jazyku (v závislosti od časti) (s kópiou príslušných osvedčení alebo diplomov).

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opciách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplnujúce informácie

Priemerná cena vyplatená v roku 2020 pre túto časť bola 31,25 EUR (celková cena za normostranu, ktorá predstavuje 1 500 znakov bez medzier, v zdrojovom jazyku a s pokrytím všetkých nákladov).

Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

II.2. Opis

II.2.1. Názov

IT

Časť č.: 5

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z taliančiny do španielčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 10. Výzva na predloženie ponúk je stála.

II.2.5. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 10 Objektívne kritériá na výber obmedzeného počtu záujemcov:

V súlade s článkom 164 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 2018/1046 z 18.7.2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, môže verejný obstarávateľ na základe objektívnych kritérií výberu obmedziť počet záujemcov vyzvaných na účasť na konaní. Ak sa využije táto možnosť, s cieľom obmedziť počet uchádzačov pozvaných na predloženie ponuky sa môžu uplatniť nasledujúce dodatočné objektívne kritériá:

- náležitý dôkaz o aspoň 3 rokoch odborných skúseností s právnickým povoláním v španielčine alebo zdrojovom jazyku (v závislosti od časti),
- náležitý dôkaz o odborných skúsenostiach týkajúcich sa jazykovej kombinácie v rámci predmetnej časti v oblasti prekladu alebo revízie právnych textov, zodpovedajúcich tvorbe aspoň 150 strán počas posledných 3 rokov,
- akreditovaná znalosť ďalších jazykov Európskej únie (na úrovni B2 alebo vyššej),
- postgraduálne univerzitné štúdium (na magisterskej alebo doktorandskej úrovni) v rámci študijného programu vyučovaného v zdrojovom jazyku (v závislosti od časti) (s kópiou príslušných osvedčení alebo diplomov).

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opciách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplnujúce informácie

Priemerná cena vyplatená v roku 2020 pre túto časť bola 38,38 EUR (celková cena za normostranu, ktorá predstavuje 1 500 znakov bez medzier, v zdrojovom jazyku a s pokrytím všetkých nákladov).

Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

II.2. Opis

II.2.1. Názov

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z lotyštiny do španielčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 10. Výzva na predloženie ponúk je stála.

II.2.5. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota**II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému**

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 10 Objektívne kritériá na výber obmedzeného počtu záujemcov:

V súlade s článkom 164 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 2018/1046 z 18.7.2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, môže verejný obstarávateľ na základe objektívnych kritérií výberu obmedziť počet záujemcov vyzvaných na účasť na konaní. Ak sa využije táto možnosť, s cieľom obmedziť počet uchádzačov pozvaných na predloženie ponuky sa môžu uplatniť nasledujúce dodatočné objektívne kritériá:

— náležitý dôkaz o aspoň 3 rokoch odborných skúseností s právnickým povoláním v španielčine alebo zdrojovom jazyku (v závislosti od časti),

— náležitý dôkaz o odborných skúsenostiach týkajúcich sa jazykovej kombinácie v rámci predmetnej časti v oblasti prekladu alebo revízie právnych textov, zodpovedajúcich tvorbe aspoň 150 strán počas posledných 3 rokov,

— akreditovaná znalosť ďalších jazykov Európskej únie (na úrovni B2 alebo vyššej),

— postgraduálne univerzitné štúdium (na magisterskej alebo doktorandskej úrovni) v rámci študijného programu vyučovaného v zdrojovom jazyku (v závislosti od časti) (s kópiou príslušných osvedčení alebo diplomov).

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opciách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplňujúce informácie

Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

II.2. Opis

II.2.1. Názov

NL

Časť č.: 7

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z holandčiny do španielčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 10. Výzva na predloženie ponúk je stála.

II.2.5. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 10 Objektívne kritériá na výber obmedzeného počtu záujemcov:

V súlade s článkom 164 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 2018/1046 z 18.7.2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, môže verejný obstarávateľ na základe objektívnych kritérií výberu obmedziť počet záujemcov vyzvaných na účasť na konaní. Ak sa využije táto možnosť, s cieľom obmedziť počet uchádzačov pozvaných na predloženie ponuky sa môžu uplatniť nasledujúce dodatočné objektívne kritériá:

- náležitý dôkaz o aspoň 3 rokoch odborných skúseností s právnickým povoláním v španielčine alebo zdrojovom jazyku (v závislosti od časti),
- náležitý dôkaz o odborných skúsenostiach týkajúcich sa jazykovej kombinácie v rámci predmetnej časti v oblasti prekladu alebo revízie právnych textov, zodpovedajúcich tvorbe aspoň 150 strán počas posledných 3 rokov,
- akreditovaná znalosť ďalších jazykov Európskej únie (na úrovni B2 alebo vyššej),
- postgraduálne univerzitné štúdium (na magisterskej alebo doktorandskej úrovni) v rámci študijného programu vyučovaného v zdrojovom jazyku (v závislosti od časti) (s kópiou príslušných osvedčení alebo diplomov).

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opciách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Dopĺňujúce informácie

Priemerná cena vyplatená v roku 2020 pre túto časť bola 42,90 EUR (celková cena za normostranu, ktorá predstavuje 1 500 znakov bez medzier, v zdrojovom jazyku a s pokrytím všetkých nákladov).

Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

II.2. Opis

II.2.1. Názov

PL

Časť č.: 8

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z poľštiny do španielčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 30. Výzva na predloženie ponúk je stála.

II.2.5. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 30 Objektívne kritériá na výber obmedzeného počtu záujemcov:

V súlade s článkom 164 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 2018/1046 z 18.7.2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, môže verejný obstarávateľ na základe objektívnych kritérií výberu obmedziť počet záujemcov vyzvaných na účasť na konaní. Ak sa využije táto možnosť, s cieľom obmedziť počet uchádzačov pozvaných na predloženie ponuky sa môžu uplatniť nasledujúce dodatočné objektívne kritériá:

— náležitý dôkaz o aspoň 3 rokoch odborných skúseností s právnickým povoláním v španielčine alebo zdrojovom jazyku (v závislosti od časti),

— náležitý dôkaz o odborných skúsenostiach týkajúcich sa jazykovej kombinácie v rámci predmetnej časti v oblasti prekladu alebo revízie právnych textov, zodpovedajúcich tvorbe aspoň 150 strán počas posledných 3 rokov,

— akreditovaná znalosť ďalších jazykov Európskej únie (na úrovni B2 alebo vyššej),

— postgraduálne univerzitné štúdium (na magisterskej alebo doktorandskej úrovni) v rámci študijného programu vyučovaného v zdrojovom jazyku (v závislosti od časti) (s kópiou príslušných osvedčení alebo diplomov).

II.2.10.

Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opciách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplnujúce informácie

Priemerná cena vyplatená v roku 2020 pre túto časť bola 34,19 EUR (celková cena za normostranu, ktorá predstavuje 1 500 znakov bez medzier, v zdrojovom jazyku a s pokrytím všetkých nákladov).

Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

II.2. Opis

II.2.1. Názov

PT

Časť č.: 9

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z portugalčiny do španielčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 10. Výzva na predloženie ponúk je stála.

II.2.5. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 10 Objektívne kritériá na výber obmedzeného počtu záujemcov:

V súlade s článkom 164 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 2018/1046 z 18.7.2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, môže verejný obstarávateľ na základe objektívnych kritérií výberu obmedziť počet záujemcov vyzvaných na účasť na konaní. Ak sa využije táto možnosť, s cieľom obmedziť počet uchádzačov pozvaných na predloženie ponuky sa môžu uplatniť nasledujúce dodatočné objektívne kritériá:

— náležitý dôkaz o aspoň 3 rokoch odborných skúseností s právnickým povoláním v španielčine alebo zdrojovom jazyku (v závislosti od časti),

- náležitý dôkaz o odborných skúsenostiach týkajúcich sa jazykovej kombinácie v rámci predmetnej časti v oblasti prekladu alebo revízie právnych textov, zodpovedajúcich tvorbe aspoň 150 strán počas posledných 3 rokov,
- akreditovaná znalosť ďalších jazykov Európskej únie (na úrovni B2 alebo vyššej),
- postgraduálne univerzitné štúdium (na magisterskej alebo doktorandskej úrovni) v rámci študijného programu vyučovaného v zdrojovom jazyku (v závislosti od časti) (s kópiou príslušných osvedčení alebo diplomov).

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opciách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplnujúce informácie

Priemerná cena vyplatená v roku 2020 pre túto časť bola 38,38 EUR (celková cena za normostranu, ktorá predstavuje 1 500 znakov bez medzier, v zdrojovom jazyku a s pokrytím všetkých nákladov).

Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

II.2. Opis

II.2.1. Názov

RO

Časť č.: 10

II.2.2. Dodatočné kódy CPV

79530000 Prekladateľské služby

II.2.3. Miesto vykonania

Kód NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis obstarávania

Uzatvorenie viacnásobných rámcových zmlúv na preklad právnych textov z rumunčiny do španielčiny. Maximálny počet rámcových zmlúv, ktoré sa uzatvoria pre túto časť, je 10. Výzva na predloženie ponúk je stála.

II.2.5. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Cena nie je jediným kritériom výberu a všetky kritériá sú uvedené len v súťažných podkladoch

II.2.6. Odhadovaná hodnota

II.2.7. Dĺžka trvania zákazky, rámcovej dohody alebo dynamického nákupného systému

Trvanie v mesiacoch: 48

Toto obstarávanie môže byť obnovené: nie

II.2.9. Informácie o obmedzeniach počtu uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na účasť

Predpokladaný minimálny počet: 10 Objektívne kritériá na výber obmedzeného počtu záujemcov:

V súlade s článkom 164 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 2018/1046 z 18.7.2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet

Únie, môže verejný obstarávateľ na základe objektívnych kritérií výberu obmedziť počet záujemcov vyzvaných na účasť na konaní. Ak sa využije táto možnosť, s cieľom obmedziť počet uchádzačov pozvaných na predloženie ponuky sa môžu uplatniť nasledujúce dodatočné objektívne kritériá:

- náležitý dôkaz o aspoň 3 rokoch odborných skúseností s právnickým povoláním v španielčine alebo zdrojovom jazyku (v závislosti od časti),
- náležitý dôkaz o odborných skúsenostiach týkajúcich sa jazykovej kombinácie v rámci predmetnej časti v oblasti prekladu alebo revízie právnych textov, zodpovedajúcich tvorbe aspoň 150 strán počas posledných 3 rokov,
- akreditovaná znalosť ďalších jazykov Európskej únie (na úrovni B2 alebo vyššej),
- postgraduálne univerzitné štúdium (na magisterskej alebo doktorandskej úrovni) v rámci študijného programu vyučovaného v zdrojovom jazyku (v závislosti od časti) (s kópiou príslušných osvedčení alebo diplomov).

II.2.10. Informácie o variantoch

Budú sa akceptovať varianty: nie

II.2.11. Informácie o opciách

Opcie: nie

II.2.13. Informácie o fondoch Európskej únie

Obstarávanie sa týka projektu a/alebo programu financovaného z fondov Európskej únie: nie

II.2.14. Doplnujúce informácie

Priemerná cena vyplatená v roku 2020 pre túto časť bola 19,99 EUR (celková cena za normostranu, ktorá predstavuje 1 500 znakov bez medzier, v zdrojovom jazyku a s pokrytím všetkých nákladov).

Súdny dvor si vyhradzuje právo odmietnuť všetky ponuky, ktoré sa budú považovať za predražené alebo príliš nízke.

Oddiel III: Právne, ekonomické, finančné a technické informácie

III.1. Podmienky účasti

III.1.1. Vhodnosť vykonávať profesionálnu činnosť vrátane požiadaviek týkajúcich sa zápisu do živnostenských alebo obchodných registrov

Zoznam a krátky opis podmienok:

Účasť na súčasnej metóde pridelenia je otvorená za rovnakých podmienok pre všetky fyzické a právnické osoby v rozsahu zmlúv Európskej únie a pre všetky fyzické a právnické osoby so sídlom v tretej krajine, ktorá má špeciálnu dohodu s Európskou úniou v oblasti verejného obstarávania za podmienok stanovených v takejto dohode. Uchádzači musia uviesť štát, v ktorom majú sídlo, a predložiť o tom požadované dôkazy v súlade so zákonmi daného štátu.

Uchádzači musia preto podpísať čestné vyhlásenie [dostupné na internetovej adrese uvedenej v bode I.3)] v súvislosti s kritériami týkajúcimi sa vylúčenia a výberu, že sa nenachádzajú v žiadnej zo situácií opísaných v článkoch 136 až 140 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 2018/1046.

Ak je uchádzačom právnická osoba (alebo právnická osoba, ktorá je súčasťou zoskupenia), kritériá vylúčenia sa vzťahujú na uchádzača a na každého poskytovateľa služieb, ktorého tento uchádzač uvádza.

Je potrebné poskytnúť aj nasledujúce informácie:

- ak je uchádzačom právnická osoba (alebo právnická osoba, ktorá je súčasťou zoskupenia):

- uvedenie a dôkaz o mieste sídla;
- uvedenie a preukázanie právneho postavenia, napr. zápis v obchodnom registri, v registri platcov DPH, kópie zakladacej listiny alebo spoločenskej zmluvy, v súlade s ustanoveniami štátu, v ktorom má uchádzač sídlo,
- totožnosť osôb s plnou mocou na zastupovanie, rozhodovanie alebo kontrolu vo vzťahu k uchádzačovi;
- ak je uchádzačom fyzická osoba (alebo fyzická osoba, ktorá je súčasťou skupiny):
- vyhlásenie o tom, že predmet zmluvy bude vykonávať ako samostatne zárobkovo činná osoba;
- vyhlásenie o povinnosti platiť DPH, ak je to uplatniteľné.

Žiadosti o účasť musia byť formulované tak, aby bolo možné ich úplne, presne a čo najrýchlejšie vyhodnotiť a vybrať tak uchádzačov, ktorí budú vyzvaní na predloženie ponuky. Žiadosti uchádzačov, ktorí neposkytnú dostatočné informácie pri vyplňaní povinného registračného formulára [ktorý je dostupný na internetovej adrese uvedenej v bode I.3)] a nepripoja uvedené dokumenty a dôkazy, môžu byť zamietnuté.

Počet vyhotovení žiadostí musí zodpovedať počtu častí, na ktoré sa žiadosť podáva a informácie potrebné na vyhodnotenie spôsobilosti uchádzača musia byť poskytnuté v súvislosti s každou časťou.

Uchádzači, ktorých rámcovú zmluvu pre rovnakú časť Súdny dvor vypovedal pre nedostatočnú kvalitu, môžu byť takisto vylúčení z účasti na obstarávaní pre predmetnú časť.

III.1.2. Ekonomické a finančné postavenie

Zoznam a krátky opis kritérií výberu:

Žiadne.

III.1.3. Technická a odborná spôsobilosť

Zoznam a krátky opis kritérií výberu:

Každý uchádzač, ktorý je fyzickou osobou, a každá fyzická osoba, ktorá sa zúčastní poskytovania predmetných služieb, musela dosiahnuť nasledujúcu minimálnu úroveň technickej a odbornej spôsobilosti:

- pre časti DE, EN, FR, IT, PT, RO:
- má úspešne ukončenú odbornú prípravu v oblasti španielskeho práva, preukázaná osvedčením vydaným španielskou univerzitou („Licenciatura en Derecho“ alebo „Grado en Derecho“),
- má dokonalú znalosť španielčiny,
- dôkladná znalosť zdrojového jazyka (pozri zoznam častí),
- pre časti PL a NL:
- mať ukončené právnické vzdelanie v oblasti španielskeho práva, podložené diplomom vydaným španielskou univerzitou („Licenciatura en Derecho“ alebo „Grado en Derecho“) alebo univerzitným diplomom v inej oblasti, ktorý vydala španielska univerzita,
- v prípade uchádzačov, ktorí nemajú kompletne právnické vzdelanie v oblasti španielskeho práva, podložené diplomom vydaným španielskou univerzitou („Licenciatura en Derecho“ alebo „Grado en Derecho“), aspoň 2-ročné skúsenosti v prekladaní právnych textov,
- má dokonalú znalosť španielčiny,
- dôkladná znalosť zdrojového jazyka (pozri zoznam častí),
- pre tieto časti sa za výhodu bude považovať univerzitný diplom v odbore právo,
- pre časti HU a LV:
- má ukončené právnické vzdelanie (čo zodpovedá 240 kreditom ECTS) alebo univerzitný diplom v inej oblasti (čo zodpovedá 240 kreditom ECTS),

- pre uchádzačov, ktorí neabsolvujú právnické vzdelanie v oblasti práva, aspoň 1 rok skúseností s právnymi prekladmi,
- má dokonalú znalosť španielčiny,
- dôkladná znalosť zdrojového jazyka (pozri zoznam častí),
- pre tieto časti sa za výhodu bude považovať univerzitný diplom v odbore právo, Informácie a formálne náležitosti potrebné na vyhodnotenie splnenia podmienok:
- podrobný životopis,
- kópia požadovaného univerzitného diplomu,
- informácie o spôsobe nadobudnutia dokonalej znalosti španielčiny,
- kópia diplomu alebo akýkoľvek iný podporný dokument potvrdzujúci dôkladnú znalosť zdrojového jazyka predmetnej časti,
- ak je to uplatniteľné, kópie dokumentov potvrdzujúcich odborné skúsenosti s prekladom právnych textov (napr. kópie zmlúv, osvedčení, finančných dokumentov).

III.2. Podmienky týkajúce sa zákazky

III.2.2. Podmienky vykonania zákazky

- Kvalita poskytovaných služieb musí byť na takej úrovni, aby umožnila okamžité použitie preloženého textu, buď formou publikácie, alebo inak. Dodávatelia musia preto zabezpečiť:
- súlad s osobitnými požiadavkami stanovenými Súdny dvorom;
 - správne, dôsledné a presné používanie cieľového jazyka;
 - dôsledné používanie primeraného jazyka a primeranej právnej terminológie cieľového jazyka;
 - dôsledné používanie právnej terminológie uvedenej v referenčných dokumentoch (zdrojového a cieľového jazyka);
 - presnú citáciu legislatívnych textov a/alebo príslušných súdnych textov,
 - používanie potrebných právnych databáz (Európskej únie a vnútroštátnych databáz);
 - dodržiavanie vademéka Súdneho dvora (ak je to uplatniteľné);
 - dodávanie v lehote stanovenej a spresnenej v objednávke.

III.2.3. Informácie o pracovníkoch zodpovedných za vykonanie zákazky

Povinnosť uviesť mená a odbornú kvalifikáciu pracovníkov poverených vykonaním zákazky

Oddiel IV: Postup

IV.1. Opis

IV.1.1. Druh postupu

Užšia súťaž

IV.1.3. Informácie o rámcovej dohode alebo dynamickom nákupnom systéme

Obstarávanie zahŕňa uzavretie rámcovej dohody

Rámcová dohoda s viacerými uchádzačmi
Predpokladaný maximálny počet účastníkov rámcovej dohody: 180

IV.1.8. Informácie o dohode o vládnom obstarávaní (GPA)

Na toto obstarávanie sa vzťahuje dohoda o vládnom obstarávaní: nie

IV.2. Administratívne informácie

IV.2.2. Lehota na predkladanie ponúk alebo žiadostí o účasť

Dátum: 03/09/2021

IV.2.3. Predpokladaný dátum odoslania výziev na súťaž alebo na účasť vybraným uchádzačom

IV.2.4. Jazyk (jazyky), v ktorom (ktorých) možno predkladať ponuky alebo žiadosti o účasť
Španielčina

IV.2.6. Minimálna lehota, počas ktorej sú ponuky uchádzačov viazané
Trvanie v mesiacoch: 12 (od uplynutia lehoty na predkladanie ponúk)

Oddiel VI: Doplnkové informácie

VI.1. Informácie o opakovaní obstarávania

Toto obstarávanie sa bude opakovať: áno

Odhadovaný čas uverejnenia ďalších oznámení:

Výzva na predloženie ponúk je stála. Očakáva sa, že nové oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania bude zverejnené najneskôr do 42 mesiacov od nadobudnutia účinnosti prvých rámcových zmlúv.

VI.2. Informácie o elektronickom riadení práce

Bude sa akceptovať elektronická fakturácia

VI.3. Dopĺňujúce informácie

Podpísané žiadosti o účasť je potrebné zaslať e-mailom [podpísaný a oskenovaný registračný formulár (v cieľovom jazyku) pripojený k e-mailu] alebo listom [podpísaný registračný formulár (v cieľovom jazyku)]. Odkazy na online úložiská sa nebudú akceptovať.

Na základe vyhodnotenia ich spôsobilosti budú vybraní uchádzači vyzvaní na predloženie ponuky (najmenej 5 uchádzačov pre každú časť za podmienky, že kritériá výberu bude spĺňať dostatočný počet uchádzačov).

Keďže časti stále trvajú, v priebehu vykonávania celej zákazky sa v pravidelných časových intervaloch budú hodnotiť nové žiadosti prijaté po lehote na doručenie, za podmienky, že sa ešte nedosiahol maximálny počet dodávateľov pre danú časť. Účasť na tomto verejnom obstarávaní je bezplatná a preto záujemcovia/uchádzači nemajú nárok na žiadnu peňažnú náhradu v súvislosti výdavkami, ktoré im vznikli.

Vybraní záujemcovia budú vyzvaní, aby zaslali e-mailom ponuku vypracovanú z administratívnych dôvodov buď v angličtine alebo francúzštine.

Texty určené na preklad sa týkajú rôznych právnych oblastí, do ktorých patria právne veci predložené Súdnemu dvoru. Dĺžka textov, ako aj stupeň naliehavosti, s akým sa môže ich preklad vyžadovať, sú rôzne. S ukážkami druhov textov určených na preklad sa možno oboznámiť na webovej stránke Súdneho dvora <http://www.curia.europa.eu>.

Od dodávateľov sa bude požadovať, aby pracovali s textami, ktoré boli vopred spracované pomocou počítačového prekladateľského softvéru. Od dodávateľov sa bude vyžadovať vyhlásenie, že sú ochotní naučiť sa pracovať s týmto softvérom v prípade nevyhnutnosti jeho použitia v rámci konkrétnej úlohy. V opačnom prípade sa vzdávajú práva prijímať úlohy, na ktoré sa táto znalosť vyžaduje, bez ohľadu na ich zaradenie v zozname dodávateľov.

Všetky úseky textu, ktoré sú vopred preložené, buď čiastočne, alebo úplne, a ktoré sa odošlú dodávateľovi buď v súbore na preklad, alebo samostatne, sa odpočítajú z celkového počtu strán spôsobom uvedeným v rámcovej zmluve.

VI.4. Postupy preskúmania

VI.4.1. Orgán zodpovedný za preskúmanie

Úradný názov: Všeobecný súd

Poštová adresa: Rue du Fort Niedergrünwald

Mesto/obec: Luxemburgo

PSČ: L-2925

Štát: Luxembursko

E-mail: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Telefón: +352 43031

Fax: +352 43032100

Internetová adresa: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Postup preskúmania

Presné informácie o termínoch na postup preskúmania:

2 mesiace od zverejnenia príslušného aktu, odo dňa jeho oznámenia navrhovateľovi, alebo v prípade, že nie je k dispozícii, odo dňa, keď sa o ňom dozvedel, v súlade s článkom 263 ZFEÚ.

VI.5. Dátum odoslania tohto oznámenia

12/05/2021